

Serial
CD1

Yapese Traditional Dance Chants

ichcap
Audiovisual Collection VIII

YAPESSE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE:
HISTORY, LEGENDS, MYTHS,
AND PERFORMING ARTS OF THE
FEDERATED STATES OF MICRONESIA

CD1

Yapese Traditional Dance Chants

- | | | |
|---|---------------|--------|
| 1 | Melgobengbeng | 27'39" |
| 2 | Mo'og Magar | 12'45" |
| 3 | Yawur | 17'23" |

Restored analogue sounds on intangible cultural heritage of the Federated States of Micronesia collected since 1960s by various sources in collaboration with the Yap State Historic Preservation Office (YSHPO) ICHCAP Audiovisual Collection VIII, produced by the YSHPO-ICHCAP Cooperation Project in 2018.



ichcap
Audiovisual Collection VIII

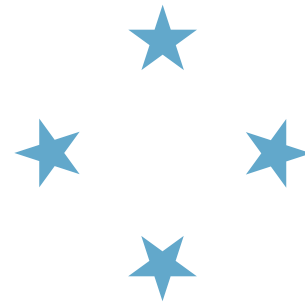
YAPESE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE: HISTORY, LEGENDS, MYTHS, and PERFORMING ARTS of the FEDERATED STATES of MICRONESIA

Serial
CD1

YAPESE TRADITIONAL DANCE CHANTS



YAPESE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE:
HISTORY, LEGENDS, MYTHS,
and PERFORMING ARTS of the
FEDERATED STATES of MICRONESIA



Yapese Traditional Dance Chants

Yapese Traditional Dance Chants

All rights reserved

Co-published by

Yap State Historic Preservation Office (YSHPO)

and

The International Information and Networking Centre for
Intangible Cultural Heritage in the Asia-Pacific Region
under the auspices of UNESCO (ICHCAP)

www.ichcap.org

Design by

Graphic Korea

Copyright

© 2018 by YSHPO and ICHCAP

Yapese traditional dances are performed during village/municipal cultural activities or events. They are performed by men and women and are sometimes performed during a chief's ceremonial events. These performances break down into bamboo dance, standing dance, and sitting dance.

1. Melgobengbeng (Yapese Men's Sitting Dance Chant)

Performers: Men from Balebat Village, Rull Municipality
Date of Recording: 2 March 2015

Melgobengbeng is a traditional Yapese chant performed during men's sitting dances in Balebat village, Rull municipality in Yap, Federated States of Micronesia. This chant talks about how *Paluwlop* traveled afar by canoe to retrieve the head of his father, who was killed by cannibals in a land that early native Yapese referred to as *Moroës* (believed to have been a part of modern-day Papua New Guinea). *Paluwlop*'s father was killed and his head was saved and placed on a *roroew*, a local food stone platform, for the high chief of that land. The chant also talks about the obstacles *Paluwlop* and his crew of siblings encountered during their long expedition.



2. Mo'og Magar (Yapese Girls' Standing Dance Chant)

Performer: Young girls from Rull Municipality
Date of Recording: 10 September 2000

Mo'og Magar is a traditional Yapese chant performed during girls' standing dances in Balebat village, Rull municipality in Yap. The chant is basically intended to thank God for the lives of all grandparents in the community and for allowing their longevity to enable the little ones to spend more time with them in this life. In the dance, the girls also thank their grandparents for raising their parents as well as their parents for raising them to become who they are today.



3. Yawur (Yapese Men's Standing Dance Chant)

Performer: Men from Tomil Municipality
Date of Recording: 2010

Yawur is a traditional Yapese men's standing dance from Tomil municipality on the eastern side of Yap. The dance was composed in the early days based on the hardship the Yapese people had experienced in Palau during the German colonial period. Yapese people were brought to Angaur (*Yawur*) in Palau by the Germans to excavate phosphate for Germany. Many were reluctant to go to Angaur because of the belief that it was a land of sickness and home of the evil spirits. They were also unsure if they could make it back home to be with their families again. The dance talks about all the hardship experienced during the time in Angaur as well as the apologies to the evil spirits on Angaur to save their lives. It also talks about the survivors who made it back home and their hope for not going back to Angaur again.



야프의 전통 춤 노래

야프 전통 춤은 자치구와 마을의 문화활동이나 행사가 거행될 때 연행된다. 전통 춤은 남녀 모두 참여하며, 주요 예식이 있을 때 연행되기도 한다. 크게 '대나무 춤', '선춤(立舞)', '앉은춤'으로 나뉜다.

1. 야프 남자들의 앉은춤을 위한 노래 '멜고벵벵'

연행자: 룰 자치구의 바레바트 마을 남자들
녹음연도: 2015년 3월 2일

멜고벵벵(Melgobengbeng)은 야프의 전통 노래로 미크로네시아 연방 야프의 룰(Rull) 자치구에 속한 바레바트(Balebat) 마을에서 남자들이 앉은 자세로 춤을 출 때 부르는 곡이다. 이 노래는 파루로프(Paluwlop)가 식인종에게 살해당한 아버지의 시신을 수습하기 위해 카누를 타고 멀리, 야프의 초기 원주민들이 모로스(Moroës)라 불렸으며 오늘날 파푸아뉴기니의 일부로 알려진 장소까지 항해한 내용을 다룬다. 이야기에 따르면 파루로프의 아버지가 살해당한 후 그의 머리는 최고 추장에게 음식을 바치는 돌 제단(roreew)에 올려졌으며 파루로프와 그 형제들이 원정에 나서면서 겪은 고난을 다룬다.



2. 야프 소녀들의 선춤을 위한 노래 '모그 마가르'

연행자: 룰 자치구의 소녀들
녹음연도: 2000년 9월 10일

모그 마가르(Mo'og Magar)는 야프의 전통 노래로 야프 섬의 룰(Rull) 자치구인 바레바트(Balebat) 마을에서 소녀들이 서서 춤을 추는 동안 연행되었다. 이 노래는 기본적으로 공동체의 살아 계신 조부모에 대해 신에게 감사드리기 위한 곡으로, 이승에서 자손들과 더 많은 시간을 보낼 수 있도록 정수를 기원한다. 또한 춤을 통해 소녀들은 자신들의 부모를 키워준 조부모와 현재의 자신들을 키워준 부모에게 감사를 표현한다.



3. 야프 남자들이 추는 선춤(立舞) 노래 '야위르'

연행자: 토밀 자치구의 남자들
녹음연도: 2010년

야위르(Yawur)는 야프의 동부에 위치한 토밀(Tomil) 자치구에서 남자들이 서서 추던 야프의 전통 춤이다. 춤은 독일 식민지였던 시기에 야프 주민들이 팔라우에서 겪은 고난과 역경을 소재로 만들어졌다. 야프 섬의 주민들은 독일에 수송할 인산염 채굴을 위해 팔라우(Palau) 야위르로 끌려왔다. 당시 야위르는 질병이 창궐한 땅으로 악령의 소굴이라 여겨졌기 때문에 이곳에 가기를 꺼리는 사람이 많았다. 또한 일단 그곳에 가면 다시 집으로 돌아와 가족과 상봉할 수 있을지도 미지수였다. 이 춤은 이들의 생존을 기원하며 야위르의 액을 달래는 것과 동시에 이곳에 있는 동안 겪었던 모든 고난을 표현한다. 또한 살아서 집으로 돌아온 이들의 다시는 야위르로 끌려가지 않기를 바라는 염원을 노래한다.



Contributors

Project Team

Project Coordinator

Francis Reg, Sebastian Tamagken

Sound Editor

Eijan Ruwetmag, Godwin Etineisap, Joshua T. Libyan

Content Editor

Francis Reg, John Gilmatam, Godwin Etineisap

Production Team

Co-production Director

Seong-Yong Park

Audiovisual Technician

Sangil Choi

Korean Translator

Yoonkyung Cho

Publication Coordinator

Sun-Bok Choi

Sangmook Park

